

# Teoria i praktyka przekładu - opis przedmiotu

| Informacje ogólne   |                                       |
|---------------------|---------------------------------------|
| Nazwa przedmiotu    | Teoria i praktyka przekładu           |
| Kod przedmiotu      | 09.4-WH-FGD-TiPP                      |
| Wydział             | <a href="#">Wydział Humanistyczny</a> |
| Kierunek            | Filologia germańska                   |
| Profil              | ogólnoakademicki                      |
| Rodzaj studiów      | pierwszego stopnia                    |
| Semestr rozpoczęcia | semestr zimowy 2019/2020              |

| Informacje o przedmiocie        |                                                                                     |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| Semestr                         | 4                                                                                   |
| Liczba punktów ECTS do zdobycia | 2                                                                                   |
| Występuje w specjalnościach     | translatoryka                                                                       |
| Typ przedmiotu                  | obowiązkowy                                                                         |
| Język nauczania                 | niemiecki                                                                           |
| Sylabus opracował               | <ul style="list-style-type: none"><li>dr hab. Marek Biszczyński, prof. UZ</li></ul> |

| Formy zajęć |                                            |                                           |                                               |                                              |                     |
|-------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------------|---------------------|
| Forma zajęć | Liczba godzin w semestrze<br>(stacjonarne) | Liczba godzin w tygodniu<br>(stacjonarne) | Liczba godzin w semestrze<br>(niestacjonarne) | Liczba godzin w tygodniu<br>(niestacjonarne) | Forma zaliczenia    |
| Ćwiczenia   | 30                                         | 2                                         | 18                                            | 1,2                                          | Zaliczenie na ocenę |

## Cel przedmiotu

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z podstawowymi pojęciami z zakresu komunikacji międzyjęzykowej, realizowanej za pośrednictwem tłumacza, przekazanie wiedzy z zakresu analizy tekstu na potrzeby tłumacza, rozwinięcie umiejętności analizy i krytyki przekładu, rozwinięcie umiejętności pracy w grupie i dyskusji nad tekstem oryginalnym i możliwymi wariantami jego przekładu. Kształtuje się też podstawowe umiejętności językowe związane z pracą tłumacza.

## Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego na poziomie co najmniej B2.

## Zakres tematyczny

Podczas zajęć omówione zostaną podstawowe pojęcia teorii i praktyki przekładu:

- przekład jako proces twórczy i rezultat tłumaczenia, język wyjściowy, język docelowy, jednostka przekładu,
- typy przekładu, ich cechy charakterystyczne,
- przekład ustny i pisemny,
- stylizacja, rodzaje stylizacji, redagowanie i transformacje w procesie przekładu,
- cechy przekładu: miejsce, środowisko oraz sposoby wykonywania przekładu, kontekst, kierunek tłumaczenia, typ tłumaczonych tekstów, kompetencje tłumacza, rola tłumacza środowiskowego,
- rola tłumacza w świecie, predyspozycje i kwalifikacje tłumacza,
- kompetencja tłumacza, trudności w pracy tłumacza, kształcenie tłumaczy,
- granice przekładalności, kryteria dobrego przekładu, ocena jakości przekładu.

## Metody kształcenia

Omówienie wybranych problemów i zagadnień związanych z warsztatem tłumacza i jego pracą; praca z tekstem; dyskusja.

## Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

| Opis efektu                                                                                                                                                                                                                                           | Symbole efektów                                                         | Metody weryfikacji                                       | Forma zajęć                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Student zna i rozumie zasady funkcjonowania systemów i instytucji właściwych dla zakresu działalności zawodowej uprawianej na podbudowie wykształcenia filologicznego (kultura, edukacja, działalność translatorska, środki masowego przekazu i inne) | <ul style="list-style-type: none"><li><a href="#">KF1_W09</a></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>dyskusja</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>Ćwiczenia</li></ul> |

| Opis efektu                                                                                                                                                                                                                                              | Symbole efektów                                                             | Metody weryfikacji                                                                                                                                     | Forma zajęć                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Student potrafi komunikować się w języku niemieckim z użyciem specjalistycznej terminologii                                                                                                                                                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">KF1_U02</a></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• bieżąca kontrola na zajęciach</li> <li>• dyskusja</li> <li>• kolokwium</li> <li>• praca pisemna</li> </ul>    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ćwiczenia</li> </ul> |
| Student potrafi rozpoznać wytwory kultury niemieckiego obszaru językowego oraz przeprowadzić ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych metod pozwalających na ocenę ich znaczenia i oddziaływania w procesie historyczno-kulturowym | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">KF1_U08</a></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• dyskusja</li> <li>• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li> <li>• praca pisemna</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ćwiczenia</li> </ul> |

## Warunki zaliczenia

Zaliczenie z oceną na podstawie: ocena przygotowanych praktycznych zadań translatorskich, ocena umiejętności zastosowania podstaw warsztatu tłumacza przy realizacji zadań praktycznych oraz aktywny udział w zajęciach wraz z realizacją całości pracy domowej.

## Literatura podstawowa

- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2004.
- Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Zakamycze 2003.
- Wojtasiewicz O.A., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 2005.
- oraz każdorazowo ustalana przez prowadzącego.

## Literatura uzupełniająca

- Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Kraków 2004.
- Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004.
- Kielar B., Zarys translatorski, Warszawa 2003.
- Kłos P.; Matulewska A.; Nowak-Korcz P., Problemy przekładu specjalistycznego na przykładzie tekstów z dziedziny prawa, biologii, biotechnologii i medycyny, Poznań 2007.
- Kopczyński A., Zaliwska-Okrutna U. (red.), Język rodzimy a język obcy. Komunikacja, przekład, dydaktyka, Warszawa 2002.
- Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999.
- Lipiński K., Mity przekładoznawstwa, Kraków 2004.
- Tomaszewicz T., Terminologia tłumaczenia, Poznań 2004.
- Tabakowska E., O przekładzie na przykładzie, Kraków 2003.
- oraz każdorazowo ustalana przez prowadzącego.

## Uwagi

brak

Zmodyfikowane przez dr hab. Marek Biszczyński, prof. UZ (ostatnia modyfikacja: 31-05-2019 08:39)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ